

SALÃO DE
INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXIX SIC
UFRGS
PROPESQ



múltipla 
UNIVERSIDADE
inovadora  inspiradora

Evento	Salão UFRGS 2017: SIC - XXIX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2017
Local	Campus do Vale
Título	CONSTRUÇÃO DE CORPUS PARALELO PARA INVESTIGAR A TRADUÇÃO DE ABREVIATURAS E ACRÔNIMOS EM TEXTOS MÉDICOS
Autor	GABRIELE VASCONCELOS PAPARELLI
Orientador	MARCIA MOURA DA SILVA

CONSTRUÇÃO DE CORPUS PARALELO PARA INVESTIGAR A TRADUÇÃO DE ABREVIATURAS E ACRÔNIMOS EM TEXTOS MÉDICOS

Márcia Moura (orientadora), Gabriele Paparelli (bolsista), Gislaine Alves (Bolsista)
Instituto de Letras – Universidade Federal do Rio Grande do Sul

A área de tradução médica tem recebido um aumento significativo de trabalhos que exploram padrões e características próprias de textos nessa área. Entretanto, ainda que frequentes em textos médicos, abreviaturas e acrônimos recebem pouca atenção acadêmica. O presente trabalho de pesquisa tem como objetivo estudar padrões de tradução desses elementos nos pares linguísticos português-inglês, na área da reumatologia. Com base na Linguística de Corpus e nos Estudos da Tradução baseados em Corpus (Berber Sardinha, 2003; Baker, 1995), tais padrões serão observados a partir da compilação de um corpus paralelo de textos da *Revista Brasileira de Reumatologia* disponível no site Scielo, escritos originalmente em português acompanhados de suas traduções para o inglês.

Como nos lembra Berber Sardinha (2003), pesquisas de tradução com uso de corpora, ainda que em ascendência, também necessitam de mais atenção por parte da academia. Assim, com base nas orientações de Aluísio e Almeida (2006), em fase inicial dos trabalhos, os textos estão sendo limpos e salvos em formato txt. Primeiramente são eliminados tabelas, gráficos, referências, e agradecimentos, em seguida os textos são alinhados com o uso da ferramenta Paraconc. Como resultado final, um glossário especializado com as abreviaturas e acrônimos identificados no corpus será compilado e disponibilizado online, para que possa ser usado por professores, alunos e tradutores trabalhando com tais elementos.

Palavras-chaves: Abreviatura; Acrônimo; Reumatologia; Estudos da Tradução.

Referências

ALUÍSIO, S.M; ALMEIDA, G. M. B. O que é e como se constrói um corpus? Lições aprendidas na compilação de vários corpora para pesquisa linguística. *Calidoscópico*, São Leopoldo. Vol. 4, n. 3, p. 156-178, set/dez 2006. Disponível em:

<http://revistas.unisinos.br/index.php/calidoscopio/article/view/6002> . Acesso em 15 jun. 2017.

BAKER, Mona. Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research. *International Journal of Translation Studies*, 1995. Disponível em: <http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/target.7.2.03bak> . Acesso em 15 jun. 2017.

BERBER SARDINHA, Tony. Corpora Eletrônico na Pesquisa em Tradução. LAEL, PUC - SP, 2003. Disponível em:

file:///C:/Users/samsung/Downloads/Dialnet-CorporaEletronicosNaPesquisaEmTraducao-4925825.pdf. Acesso em 15 jun. 2017.

Revista Brasileira de Reumatologia, disponível em:
http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_issuetoc&pid=0482-500420100001&lng=pt&nrm=iso